



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

Владимирова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующий кафедрой  
японоведения

Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Функциональные стили**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский языки)**

**Форма подготовки очная**

курс 5 семестр 10  
лекции 0 час.  
практические занятия 40 час.  
лабораторные работы 0 час.  
в том числе с использованием МАО не предусмотрены.  
всего часов аудиторной нагрузки 40 час.  
в том числе с использованием МАО не предусмотрены.  
самостоятельная работа 68 час.  
в том числе на подготовку к экзамену час.  
контрольные работы (количество)  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрена  
зачет 10 семестр  
экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий кафедрой Пустовойт Е.В.  
Составитель Шнырко А.А.

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## ABSTRACT

**Specialist's degree in 45.05.01 Translation and translation studies**

**Course title:** Functional Styles.

**Basic part of the Discipline module Block 1, 3 credits.** The total complexity of the discipline is 3 credit units, 108 hours. The curriculum provides practical classes (40 hours), independent student work (68 hours). Form of control: pass-fail exam. Discipline is implemented in the 5 course in the 10 semester.

Discipline is based on knowledge of the basics of the Japanese language, acquired by students in 1-4 years, and together with lecture courses «The history of the first foreign language and Introduction to Special Philology», «Lexicology of the Japanese Language», «Theoretical Grammar of the Japanese language» and «Stylistics» makes up the cycle of linguistic disciplines.

**Learning outcomes:** formation of knowledge in theory and practice of functional styles in the Japanese Language.

**Goal of discipline:**

- formation of the basic concepts of functional styles in the Japanese language;
- develop methods of studying styles, interaction between styles;
- develop skills in analyses of Japanese functional styles in different levels – phonetic, lexicology, grammar;
- formation of student's concept concerning the structure of the Japanese language styles, the scientific base for the analysis of Japanese language materials;
- formation of the ability to find the link between theory and practical work over the Japanese oral and written speech;
- formation skills in reading, writing and translation texts of different functional styles in modern Japanese.

**At the beginning of the course a student should be able to:**

- study the language situation in modern Japan, demographic and communicative power of all idioms, including territorial and social dialects (PC-3);
- use correctly rules of producing Japanese texts to achieve its coherence, consistency, integrity based on stylistically correct speech forms (PC-4).

**Instructor: Shnyrko A.A.**

**Course description.**

Theme 1. Stylistics as a linguistic discipline. Language stylistics in European and Japanese linguistics.

Status of stylistics as a special discipline, its connections to communicative linguistics, speech culture and rhetoric. Concept of the Language Person. Structure of Modern Stylistics. Speech system of styles.

Theme 2. Language and Speech in stylistic aspect. The problem of stylistic level of language.

The language stylistic system as a unity of stylistically marked means and as a system of functional styles.

Theme 3. Stylistic resources of Modern Japanese.

Components of stylistic resources. Stylistic paradigm. Stylistic synonyms of different level's units. Stylistic resources of lexicology, morphology and phraseology. Stylistic description of main tropes and speech figures (metaphor, metonymy etc.).

Theme 4. The system of functional styles in Modern Japanese.

The subject of functional stylistics. The functional stylistics and the linguistics of text. Functional style's forming factors in Modern Japanese. The system of functional styles in Modern Japanese.

Theme 5. Daily contacts style.

The Japanese speech etiquette and speech conduct. Japanese oral speech, its phonetics, vocabulary and grammar. Men's speech and women's speech. Dialogues between man and woman. Children's speech.

Theme 6. The language situation in Modern Japan.

Language situation and its types. The *idiom*, its demographic and communicative power. Literature language: the *hyo:jungo* and the *kyo:tsugo*. Using scopes of literature language and dialects. Eastern and western dialects. Dialects of Kyushu and Ryukyu. The Tokyo dialect. New dialects. Social dialects (slang).

Theme 7. Official business communication style.

International, law and business documentary's morphology, syntax and vocabulary. Analyses of business texts. The epistolary substyle.

Theme 8. Social-political and mass media style.

The Social-political and mass media style among other functional styles in Japanese. Its varieties (social-political, newspaper-political, political-propaganda substyles, TV social-political substyle). Analyses of texts of different genres from Japanese newspapers (*Asahi*, *Yomiuri*, *Mainichi*) and from the *Gaiko Forum* journal.

Theme 9. Modern epistolary style.

Types of epistolary texts. Structure of a letter (season greetings etc.). Business letters and their writing rules. Daily correspondence and rules of writing particular letters.

Theme 10. Science-technical style.

Vocabulary, morphology and syntax of science-technical style's texts. Main substyles and genres. Analyses of texts.

**Main course literature:**

1. Aktualnye problemy sovremennoi lingvistiki. Uchebnoe posobie / M.: Flinta, 2010. – 410 s. = Actual problems of modern linguistics.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306043&theme=FEFU>
2. Bagana Zh. Kontaktnaya lingvistika: vzaimodeistvie yazykov I bilingvizm / Zh. Bagana, E.V. Khapilina. M.: Nauka, 2010. – 128 s. = Contact Linguistic: language interaction and bilingual.  
<http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=319660>
3. Goncharova T.V. Rehevaya kultura lichnosti [Elektronnyi resurs]. Praktikum / T.V. Goncharova, L.P. Plekhanova. M.: Flinta, 2012. -240 s. = Individual speech culture.  
<http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=405996>
4. Zhukova I.V. Stilistika yaponskogo yazyka / I.V. Zhukova, M.: Krug, 2013. – 100 s. = Japanese stylistics.
5. Maslova V.A. Lingvokulturologiya: uchebnoe posobie / V.A. Maslova, M.: Akademia, 2010. – 204 s/ = Linguistic Cultural studies: teaching materils.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:415997&theme=FEFU>

**Form of final control:** pass-fail exam, 10 semester.

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Функциональные стили»**

Учебный курс «Функциональные стили» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (обязательных дисциплин).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (40 часов, в том числе с МАО 10 часов), самостоятельная работа студента (68 часов). Дисциплина реализуется на 5 курсе в 10 семестре.

Дисциплина «Функциональные стили» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Лексикология», «Теоретическая грамматика японского языка» и «Стилистика» составляет цикл лингвистических дисциплин.

### **Цель дисциплины:**

Целями освоения дисциплины «Функциональные стили» являются:

- закрепление у студентов ключевых понятий функциональной стилистики;
- ознакомление студентов с методологическими подходами, историей и современным состоянием функциональной стилистики японского языка;
- отработка закрепление навыков работы с японскими текстами разнообразных функциональных стилей;
- развитие у студентов навыков чтения и перевода текстов на японском языке с различной стилевой окраской.

### **Задачи дисциплины:**

- овладение навыками стилистического анализа текста на японском языке с использованием принятых в стилистике приемов и методов;
- формирование понятийного аппарата стилистических исследований;
- формирование навыков анализа ситуации общения и выбора языковых средств, соотносимых с конкретной стилистической ситуацией;
- формирование умения находить связь между теорией стилистики и практической работой над японскими текстами;
- формирование навыка определять стилевую и жанровую принадлежность текста.

Для успешного изучения дисциплины «Функциональные стили» у обучающихся должны быть сформированы на предыдущем уровне образования следующие предварительные компетенции:

- способность к исследованию языковой ситуации в современной Японии, демографической и коммуникативной мощности всех идиомов, включая территориальные и социальные диалекты (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	языковые (стилистические) нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знать общие тенденции развития современного японского языка; правила японского речевого этикета, основные особенности устного и письменного общения, основные характеристики устно-разговорного и эпистолярного стилей; основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной

		и письменной японской речью.
	Умеет	использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы; реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование; использовать полученные знания по стилистике японского языка в практической работе; использовать стилистические возможности японского языка в разных сферах коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
	Владеет	навыками обработки источников на японском языке; навыками работы с базами данных и информационно-поисковыми системами на японском языке; навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по языковой и общественно-политической тематике; навыками стилистического анализа.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает	жанрово-стилистические особенности функциональных разновидностей японской литературной речи; стилистическую окраску языковых единиц в текстах на японском языке;
	Умеет	осуществлять устную и письменную коммуникацию на японском языке;
	Владеет	навыками стилистического анализа устной и письменной коммуникации и создания текстов на японском языке в соответствии с правилами каждого стиля и жанра.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Функциональные стили» применяются методы активного/интерактивного обучения: проблемная лекция, визуализация, дискуссия, дебаты.

# **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Лекции не предусмотрены учебным планом.**

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **Практические занятия (40 час.)**

#### **Занятие 1. Стилистика как лингвистическая дисциплина (4 час.)**

Занятие проходит в форме семинара. После изучения студентами рекомендованной преподавателем литературы на обсуждение выносятся следующие вопросы.

1. Что определяет статус стилистики как особой лингвистической дисциплины? Какое место занимает она в современной коммуникативной лингвистике и как соотносится: а) с культурой речи; б) с риторикой?
2. Почему цементирующим понятием для культуры речи, стилистики и риторики является понятие языковой личности?
3. Каковы предмет и задачи стилистики? Какие “три круга исследований” в области стилистики выделяет В.В.Виноградов?
4. Как структурируется современная стилистика?
5. Стилль как базовое понятие стилистики. С чем связана невозможность дать единое определение данному понятию?
6. Что понимается под речевой системностью стиля? Какими параметрами определяется эта черта?

#### **Занятие 2. Основные понятия функциональной стилистики (4 ч.)**

1. Язык и речь в стилистическом аспекте. Вопрос о стилистическом уровне языка. Стилистическая система языка как совокупность стилистически маркированных средств японского языка и как система функциональных стилей.
2. Функционально-стилистические и экспрессивно-стилистические нормы. Нейтральные и стилистически окрашенные средства языка. Виды стилистических средств языка. Стилистическая окраска языковых единиц и средства её выражения. Виды стилистической окраски слова. Смысловая структура экспрессивного слова.
3. Понятие об эмоциональности, оценочности, экспрессивности, интенсивности, коннотации. Стилистическая окрашенность в системе языка и в тексте.

#### **Занятие 3. Стилистические ресурсы современного японского языка (4 час.)**

Занятие проходит в форме круглого стола. Студентам предварительно предлагается найти ответы на следующие вопросы, после чего обсудить высказанные точки зрения.

1. Почему в общей структуре стилистики стилистика ресурсов предшествует функциональной стилистике? Что и с каких позиций изучает этот раздел стилистики?
2. Из чего складываются стилистические ресурсы современного японского языка?
3. Понятие стилистической парадигмы. Стилистическая синонимия единиц разных уровней японского языка (словообразовательного, лексического, морфологического, синтаксического).
4. Стилистические ресурсы словообразовательного уровня. Функционально-стилевая закреплённость словообразовательных средств русского языка. Создание оценочных значений средствами словообразования. Стилистическая дифференциация словарного состава современного русского языка. Стилистическая характеристика языковых средств, имеющих ограниченную сферу распространения (диалектизмы, профессиональная лексика, жаргонизмы, арго, просторечие).
5. Стилистические функции устаревших слов, неологизмов, окказиональной лексики. Стилистическая классификация заимствованных слов (гайрайго). Стилистические функции синонимов. Стилистическое использование в речи антонимов, многозначных слов, омонимов. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии. Понятие образности речи.
6. Стилистическая характеристика основных тропов и фигур (метафора, метонимия и др.). Стилистические ресурсы морфологии и синтаксиса.

#### **Занятие 4. Система функциональных стилей в современном японском языке (4 час.)**

Занятие проводится в форме круглого стола.

Вопросы для обсуждения.

1. Что и с какими целями изучает функциональная стилистика?
2. Какие точки соприкосновения существуют у функциональной стилистики и лингвистики текста?
3. Что такое функциональный стиль? Какие стилеобразующие факторы участвуют в формировании ФС в японском языке?
4. Какую структуру имеет ФС? Как реализуется в ней принцип жанрово-стилевого единства?

5. Что представляет собой система ФС в современном японском языке?
6. Какие критерии положены в основу классификации? Едины ли исследователи в своих взглядах на природу и количество этих критериев?
7. История изучения стилей японского литературного языка.
8. Категории вежливости в современном японском языке и их роль в стилистике.

#### **Занятие 5. Стил ь повседневного общения (4 час.)**

Цель занятия – систематизировать общие лингвистические характеристики ситуаций повседневного общения. Занятие проводится в форме семинара.

Вопросы для обсуждения.

1. Особенности японского речевого этикета и речевое поведение японцев.
2. Японская разговорная речь, ее фонетические, лексические и грамматические особенности.
3. Мужская и женская речь. Анализ диалогов между мужчиной и женщиной.
4. Детская речь. Разбор примеров записей детской речи.

#### **Занятие 6. Языковая ситуация в Японии. Диалекты (4 час.)**

Занятие проводится в форме семинара. Цель занятия – представить картину территориальных диалектов современной Японии.

Вопросы для обсуждения.

1. Понятие языковой ситуации и ее виды. Идиом, его демографическая и коммуникативная мощ ьность.
2. Литературный язык: «хё:дзюngo» и «кё:цуго».
3. Диалект, наречие говор. Изоглосса. Сферы употребления литературного языка и диалектов.
4. Восточные и западные диалекты. Диалекты Кюсю. Диалекты Рюкю.
5. Язык Токио. Новые диалекты.
6. «То:дзай-но тайрицу» - противостояние восточных и западных диалектов. Историческая перспектива развития диалектов.
7. Социальные диалекты (арго, слэнг). Как говорит японская молодежь. Слэнг якудза и других замкнутых социальных групп.

#### **Занятие 7. Стил ь официально-делового общения. (4 час.)**

Семинарское занятие.

Вопросы для обсуждения.

1. Общая характеристика стилия официально-делового общения.

2. Международные, юридические, деловые документы, их морфологические, синтаксические и лексические особенности. Использование вежливых конструкций.
3. Правила ведения документации внутри фирмы и правила ведения внешней документации. Анализ текстов деловых документов.
4. Эпистолярный подстиль в официально-деловой сфере. Анализ текстов деловой переписки.

### **Занятие 8. Стил ь публицистики и прессы (4 час.)**

1. Общая характеристика.
2. Место публицистического стили в системе функциональных стилией японского языка.
3. Разновидности публицистического стилией (собственно публицистика, газетно-публицистический, политико-агитационный подстили, телепублицистика).
4. Система жанров газетно-публицистического стилией (информационные, аналитические, художественно-публицистические жанры). Характеристика жанров газетного подстилия (статья, заметка, комментарий, хроника, интервью, репортаж, очерк и др.). Языковые особенности газетно-публицистического подстилия. Сочетание экспрессии и стандарта как ведущая черта публицистики. Социальная оценочность языка газеты.
5. Жанры радио- и телепередач. Дзаданкай.
6. Анализ текстов различных жанров из японских газет («Асахи», «Ёмиури», «Майнити» и др.). Анализ текстов из журнала «Гайко Форуму».

### **Занятие 9. Современный эпистолярный стилией (4 час.)**

Вопросы для обсуждения.

1. Классификация эпистолярных текстов. Структура письма: виды зачинов, сезонных приветствий, конечных приветствий.
2. Деловые письма и правила их оформления.
3. Бытовая переписка и правила ее оформления. Разбор примеров частной переписки.

### **Занятие 10. Стил ь научно-технической литературы (4 час.)**

Занятие проводится в виде семинара после ознакомления с рекомендованной литературой.

Вопросы для обсуждения.

1. Общая характеристика научного стиля. Стилевые черты (объективность, точность, логичность, обобщенно-отвлеченный характер).
2. Языковая специфика научного стиля (лексические, морфологические, синтаксические особенности). Средства связи научного текста.
3. Основные подстили и жанры научного стиля. Специфика собственно научного, научно-справочного, научно-технического, учебно-научного, научно-популярного подстилей.
4. Характеристика основных жанров собственно научного, учебно-научного подстилей (монография, статья, тезисы, диссертация, автореферат диссертации, курсовая работа, дипломная работа, рецензия, аннотация, учебное пособие).
5. Периферийные жанры, отражающие взаимодействие функциональных стилей: патент, инструкция и др.
6. Разбор популярных и научных (лингвистических, исторических и литературоведческих) текстов.

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Функциональные стили» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Занятие 1. Стилистика как лингвистическая дисциплина. Занятие 2.	ПК-5	Знает	УО-1	Вопросы к зачету 1-4
			Умеет	ПР-7	Практические задания № 1-3
			Владеет	УО-3	Темы доклада

	Основные понятия функциональной стилистики.				1 - 4
2	Занятие 3. Стилистические ресурсы современного японского языка. Занятие 4. Система функциональных стилей в японском языке.	ПК-6	Знает	УО-1	Вопросы к зачету 5- 11
			Умеет	ПР-7	Практические задания 4 – 5
			Владеет	УО-3 УО-4	Темы доклада 5 -10. Дискуссия
3	Занятие 5. Стилль повседневного общения. Занятие 6. Языковая ситуация в Японии.	ПК-6	Знает	УО-1	Вопросы к зачету 12 - 16
			Умеет	ПР-7	Практические задания 6 - 7
			Владеет	УО-3 УО-4	Вопросы к зачету 17 - 19
4	Занятие 7. Стилль официально-делового общения. Занятие 8. Стилль публицистики и прессы.	ПК-6	Знает	УО-1	Вопросы для собеседования 1 - 14
			Умеет	ПР-7	Темы для докладов 11- 16
			Владеет	УО-3 УО-4	Вопросы к практическим занятиям
5	Занятие 9. Современный эпистолярный стилль. Занятие 10. Стилль научно-технической литературы.	ПК-6	Знает	УО-1	Вопросы для собеседования 15 - 19
			Умеет	УО-3	Вопросы к зачету 20 -22
			владеет	УО-1  Пр-7	Вопросы к зачету 23-26  Темы для докладов 17-19

УО-1 – Собеседование. Оценивается вопросами по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается при защите результатов работ.

УО-4 – Дискуссия

ПР-7– Конспект. Оценивается полнота отражения разделов дисциплины.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ Б1.Б13.3 «ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СТИЛИ»**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

6. Актуальные проблемы современной лингвистики : учеб. пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – 7-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 410 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306043&theme=FEFU>
7. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие.- Москва: Флинта: Наука, 2010. – 283 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:301608&theme=FEFU>
8. Багана, Ж. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 128 с. Режим доступа : <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=319660>
9. Гончарова, Т. В. Речевая культура личности [Электронный ресурс] : Практикум / Т. В. Гончарова, Л. П. Плеханова. - М. : Флинта : Наука, 2012. - 240 с. <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=405996>
10. Жукова, И.Н., Лебедько, М.Г., Прошина, З.Г., Юзефович, Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2013. – 632 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU>
11. Жукова, И.В. Стилистика японского языка / И.В. Жукова. М.: Кругъ, 2013. – 100 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:2514&theme=FEFU>
12. Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла; Научно-исследовательская лаборатория "Аксиологическая лингвистика". – М.: Гнозис, 2010. – 351 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:716013&theme=FEFU>

13. Карасик В.И. Языковая матрица культуры; Научно-исследовательская лаборатория "Аксиологическая лингвистика". – М.: Гнозис, 2013. – 319. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:687118&theme=FEFU>
14. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие.- Москва: Академия, 2010. – 204 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:415997&theme=FEFU>
15. Минералова И.Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма: Учебное пособие / И.Г. Минералова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 256 с. <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=320768>
16. Слово в предложении [М. Я. Блох, М. Ю. Рябова, И. К. Архипов и др. ; под ред. Л. М. Ковалевой (отв. ред.) и др.] ; Иркутский государственный лингвистический университет. – Иркутск: Изд-во Иркутского лингвистического университета, 2010. – 280 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:425634&theme=FEFU>
17. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2014. - 202 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726296&theme=FEFU>
18. Языковое творчество в динамике семиотических взаимодействий [И. И. Халеева, О. К. Ирисханова, Т. В. Писанова и др.]; Московский государственный лингвистический университет. – М.: Рема, 2011. – 402 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:661514&theme=FEFU>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Актуальные вопросы японского и общего языкознания : памяти И.Ф.Вардуля / [отв. ред. В.М.Алпатов, З.М.Шаляпина; сост. А.С.Панина]; РАН; Ин-т востоковедения. – М.: Восточная литература, 2005. – 415 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:386907&theme=FEFU>
2. Алпатов, В.М. Япония. Язык и общество / В.М. Алпатов. – М., 2003. Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics4/alpatov-03.htm>
3. Быкова, С.А. Диалекты восточной и западной ветвей и их роль в японском обществе / С.А. Быкова // Япония. Язык и культура. – М, 2002. – С. 7-15. Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics4/bykova-02.htm>
4. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание : [пер. с англ.] / Анна Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1997. – 411 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:23227&theme=FEFU>

5. Быкова. С.А. «Новые» диалекты и их роль в современном японском языке// «Тезисы докладов Ломоносовских чтений», 2003.  
[http://www.komi.com/japanese/from\\_int/dialectes2.html](http://www.komi.com/japanese/from_int/dialectes2.html)
6. Быкова, С.А., Ямада, Мидори. Японский язык. Пособие по переводу документации // С.А. Быкова, Мидори Ямада. М.: Муравей, 2003. - С.8-28, 102-115.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:396946&theme=FEFU>
7. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. – 398 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:49606&theme=FEFU>
8. Данилов, А. Ю. Японский язык: Страдательный залог / А. Ю. Данилов. – М.: Муравей, 2000. – 60 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:15127&theme=FEFU>
9. Данилов, А. Ю. Японский язык. Проблема употребления указательных слов / А. Ю. Данилов. – М.: Муравей, 2000. – 81 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:15126&theme=FEFU>
10. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. – 312 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:412753&theme=FEFU>
11. Дыбовский, А.С. О парламентской речи в Японии// Известия Восточного ин-та Дальневост. ун-та, 1997, Спец. вып. - С. 69-76.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:167181&theme=FEFU>
12. Дыбовский, А.С. Некоторые особенности стиля устного публичного выступления на японском языке / Известия Восточного ин-та Дальневост. ун-та:1997, Спец. вып. - С. 62-68.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:167169&theme=FEFU>  
Дыбовский, А.С. Опыт сопоставления обращений русского и японского языков / А.С. Дыбовский. – Осака: Osaka university, отдельный оттиск, 2001. – С. 187 – 208.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:264546&theme=FEFU>
13. Исследования по фонологии и грамматике восточных языков : сборник статей / [отв. ред. В. М. Алпатов] ; Академия наук СССР, Институт востоковедения. – М.: Наука, 1978. – 236 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:303895&theme=FEFU>
14. Караулов Ю. Н., Филиппович Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности: моделирование состояния и функционирования. – М.: Азбуковник, 2009. – 334 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:298778&theme=FEFU>
15. Кодухов, В. И. Общее языкознание: учебник / В. И. Кодухов. – М. : Высшая школа , 1974. – 301 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:57768&theme=FEFU>

16. Кожина, М.Н., Дускаева, Л.Р., Салимовский, В.А.. Стилистика русского языка. - М. «Флинта», 2012. - С.9-49.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:297004&theme=FEFU>
17. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский; отв. ред. А. М. Шахнарович. – М.: Наука, 1990. – 108 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:29146&theme=FEFU>
18. Лайонз, Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж. Лайонз ; пер. с англ. под ред. и с предисл. В. А. Звегинцева. – М. : Прогресс, 1978. – 543 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:63721&theme=FEFU>
19. Левицкий, Ю.А. Общее языкознание: учеб. пособие.- Москва: Либроком, 2009. – 265 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:685561&theme=FEFU>
20. Маевский, Е.В. Графическая стилистика японского языка // Е.В. Маевский. – М.: Муравей-Гайд, 2000. – 174 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:11939&theme=FEFU>
21. Михалев, А.Б. Общее языкознание. История языкознания: учеб. пособие.- Москва: Флинта: Наука, 2007. – 236 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:249257&theme=FEFU>
22. Неверов, С. В. Общественно-языковая практика современной Японии // С.В. Неверов. - М.: Наука, 1982.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:236924&theme=FEFU>
23. Потебня, А. А. Мысль и язык : собрание трудов / А. А. Потебня. – М. : Лабиринт, 1999. – 268 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:9684&theme=FEFU>
24. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс-Универс, 1993. – 655 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:38524&theme=FEFU>
25. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. – Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 1999. – 426 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:366054&theme=FEFU>
26. Степанов, Ю. С. Основы языкознания : учебное пособие для аспирантов и студентов филологических факультетов педагогических институтов / Ю. С. Степанов. – М. : Просвещение, 1975. – 271 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:59469&theme=FEFU>
27. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : Учеб. пособие для студ. вузов по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация М.: Слово, 2000. - 624 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:403491&theme=FEFU>

28. Тумаркин, П.С. Японский язык. Речевой этикет и обороты диалогической речи: практическое пособие со страноведческими комментариями / П.Сю Тумаркин. М.: Аст, : Восток-Запад, ВКТ, Владимир, 2008. – 95 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673683&theme=FEFU>
29. Формановская, Н. И. Речевой этикет и культура общения / Н. И. Формановская. – М.: Высшая школа, 1989. – 159 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:27201&theme=FEFU>
30. Формановская, Н. И. Культура общения и речевой этикет / Н. И. Формановская. – М.: Икар, 2005. – 2-е изд. – 250 с.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=%D0%A4%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F+%D0%9D.%D0%98.+%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0+%D0%BE%D0%B1%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F+%D0%B8+%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B9+%D1%8D%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B5%D1%82&theme=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%A4%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F+%D0%9D.%D0%98.+%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0+%D0%BE%D0%B1%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F+%D0%B8+%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B9+%D1%8D%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B5%D1%82&theme=FEFU)
31. Фролова, О. П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект) / О. П. Фролова. – Новосибирск: Муравей, 1997. – 45 с.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=%D0%A4%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0+%D0%9E.+%D0%9F.+%D0%AF%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9+%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B9+%D1%8D%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B5%D1%82&theme=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%A4%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0+%D0%9E.+%D0%9F.+%D0%AF%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9+%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B9+%D1%8D%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B5%D1%82&theme=FEFU)
32. Фролова, Е.Л. Пишем письма по-японски. Эпистолярный стиль // Е.Л. Фролова. - М.: Восток Запад, 2010. - С.23-51.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=%D0%A4%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0+%D0%95.%D0%9B.+%D0%9F%D0%B8%D1%88%D0%B5%D0%BC+%D0%BF%D0%B8%D1%81%D1%8C%D0%BC%D0%B0+%D0%BF%D0%BE%D1%8F%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8.&theme=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%A4%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0+%D0%95.%D0%9B.+%D0%9F%D0%B8%D1%88%D0%B5%D0%BC+%D0%BF%D0%B8%D1%81%D1%8C%D0%BC%D0%B0+%D0%BF%D0%BE%D1%8F%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8.&theme=FEFU)
33. Шарафутдинова, Н.С. Лингвистическая типология и языковые ареалы: учебное пособие / Н.С. Шарафутдинова. – Ульяновск: УлГТУ, 2009. – 128 с. <http://window.edu.ru/library/pdf2txt/573/74573/54182>

34. Широкова, А. В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология) / М.: Добросвет, - 2000. – 200 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:14336&theme=FEFU>
35. Шульга Е.Н. Когнитивная герменевтика. — М., 2002. — 236 с.  
<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=345956>
36. Шнырко, А.А. Вопросы грамматической семантики японского языка. Синтаксис отрицания. - Владивосток: Дальнаука, 2007. – 252 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:251546&theme=FEFU>
37. Шнырко А.А. Этюды по грамматике японского языка. - Владивосток: Дальнаука, 2008. – 169 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:263016&theme=FEFU>
38. Языкознание в Японии / сост. В. М. Алпатова ; ред. И. Ф. Вардуль. – М.: Радуга, 1983. – 315 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:268335&theme=FEFU>
39. Constantine, Peter. Japanese slang / Peter Costantine. – Tokyo: Yenbooks, 1994. – 208 p.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=Constantine+Peter.+Japanese+slang&theme=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=Constantine+Peter.+Japanese+slang&theme=FEFU)
40. Япония. Как её понять: очерки современной японской культуры / ред. Роджер Дж. Дэвис, Осаму Икэно; пер. с англ. Ю.Е. Бугаева. - М.: АСТ: Астрель, 2006.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:827119&theme=FEFU>
41. Этикет народов Востока: нормативная традиция, ритуал, обычаи: сборник статей / Российская Академия наук, Институт востоковедения / редактор-составитель Н.И. Фомина; под ред. Л.С. Васильева. М.: Восточная литература, 2011. – 497 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673368&theme=FEFU>
42. JAPANESE BODY LANGUAGE; Non-Verbal Communication in the Classroom by Robert L. Seltman Originally submitted to the School for International Training, Brattleboro, Vermont. Nov.1991.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=JAPANESE+BODY+LANGUAGE&theme=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=JAPANESE+BODY+LANGUAGE&theme=FEFU)

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY проект РФФИ  
[www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
2. Федеральный портал по научной и инновационной деятельности [www.sci-innov.ru](http://www.sci-innov.ru)
3. Научная библиотека ДВФУ <http://www.dvfu.ru/web/library/nb1>

## Перечень информационных технологий

### и программного обеспечения

Дисциплина «Функциональные стили» может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

Место расположения компьютерной техники, на котором установлено программное обеспечение, количество рабочих мест	Перечень программного обеспечения
D917, D918, D920, D925, D576, D807 D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления

## VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### Методические рекомендации

Курс «Функциональные стили» опирается на знания, полученные при изучении дисциплины «Стилистика», а также других дисциплин лингвистического цикла. Дисциплина «Функциональные стили» носит практический характер и нацелена на практическое овладение всеми аспектами функциональной стилистики японского языка. На практических занятиях уточняются исходные положения теории функциональных стилей и отрабатываются и закрепляются практические умения и навыки обработки и создания текстов в русле функциональных стилей японского языка, редактирования предложений, стилистического анализа речевых единиц и текстов разной жанрово-стилевой принадлежности, эффективного использования стилистических ресурсов языка. Программа предусматривает в том числе написание рецензии и аннотации, составление текстов официально-делового, эпистолярного, публицистического и т.д. стилей.

Самостоятельная работа студентов предполагает предварительное изучение теоретических работ, пособий, статей с последующим обсуждением прочитанного. При подготовке к занятиям студенты осуществляют следующие виды деятельности: выборка информации из разнообразных

источников, анализ и осмысление представленных в них различных подходов и точек зрения, формулирование собственных оценочных суждений относительно рассматриваемых вопросов. Контроль знаний студентов осуществляется на основе тестирования (промежуточного и итогового), выполнения проверочных работ по заданным темам. Итоговой формой контроля знаний является зачет.

Самостоятельная работа студентов состоит из подготовки к практическим занятиям, работы над рекомендованной литературой, написания докладов по теме семинарского занятия, подготовки презентаций, перевода и стилистического разбора текстов разных стилей и жанров.

При организации самостоятельной работы преподаватель должен учитывать уровень подготовки каждого студента и предвидеть трудности, которые могут возникнуть при выполнении самостоятельной работы. Преподаватель дает каждому студенту индивидуальные и дифференцированные задания. Некоторые из них могут осуществляться в группе (например, подготовку доклада, презентаций и работу над текстом по одной теме могут делать несколько студентов с разделением своих обязанностей – один готовит научно-теоретическую часть, а второй проводит анализ практики).

В центре внимания дисциплины «Функциональные стили» находится не описательное изложение грамматических явлений японского языка, что является задачей курса теоретической грамматики, а их прагматика и функционирование в речи в различных коммуникативных ситуациях. В современной японистике, как отечественной, так и зарубежной, существует немало проблем, в отношении которых в научной литературе высказываются разные, часто диаметрально противоположные, мнения, поэтому перед студентами встает задача понять сложные, дискуссионные проблемы японского языка и изучить существующие мнения относительно различных явлений японской речи, опираясь на рекомендованную литературу. Соответственно, на преподавателя возлагается задача правильно расставить акценты в конкретной проблеме, ориентировать студента на выработку самостоятельной оценки спорной позиции. Такой подход призван сформировать у студента цельную, непротиворечивую картину японской функциональной стилистики.

При изучении функциональных стилей японского языка отправным моментом может стать анализ сложившейся в Японии языковой ситуации. Рекомендуется уделить внимание истории формирования современного литературного языка в Японии, начиная с феодального периода, когда для страны был характерен разрыв между разговорным и литературным языком. Студентам предлагается самостоятельно найти сведения для краткой

характеристики существовавших в то время форм литературного языка, прежде всего *бунго*. Рекомендуется использовать работы В.М. Алпатова «Япония. Язык и общество» (2003) и «Япония. Язык и культура».

Население в феодальный период истории страны говорило на многочисленных сельских и городских диалектах, причем в условиях феодальной раздробленности и географической обособленности различных районов диалектные различия были значительными. Единственным сформировавшимся литературным языком в Японии до второй половины XIX в. был старописьменный японский язык, или бунго, наряду с которым использовался также и японизированный китайский язык (так называемый камбун). Бунго сложился в эпоху Хэйан (IX–XII вв.) на диалектной основе Киото, столицы Японии того времени. Первоначально бунго мало отличался от языка, на котором говорили высшие социальные слои столицы, но постепенно разрыв между устной речью и письмом становился все заметнее. Устная речь не кодифицировалась, а язык, лежащий в ее основе, постоянно изменялся. При написании текстов на бунго первоначально происходила ориентация на язык авторитетных памятников как на образцовый, а с XIII в. началось установление языковых норм. Идея об историческом развитии языка была чужда японским филологам феодальной эпохи, нормирование языка понималось как следование литературе VIII–XII вв. и очищение его от «порчи», т. е. от элементов, появившихся позже, и от диалектизмов. Уже к XIII–XIV вв. орфография бунго была далека от реального произношения, а в XIX в. бунго представлял собой особый язык, никому не понятный без специального обучения.

Бунго использовался по всей Японии, на нем создавались произведения художественной литературы, а позднее и некоторые научные сочинения. Однако давно потерявший разговорную основу и употреблявшийся лишь на письме бунго не годился на роль общенационального языка буржуазной Японии. Следует проследить процесс складывания общенационального литературного языка *ко:го* на основе токийского диалекта, показать различия между *хё:дзюngo* и *кё:цу:го*.

Необходимо уделить внимание диалектам в языковой ситуации в Японии, найти примеры из наиболее крупных идиомов, показать роль диалектных форм существования японского языка в формировании картины стилистики современного японского языка.

Основной составляющей данной дисциплины является раздел, посвященный функциональным стилям японского языка. При самостоятельной подготовке этой части дисциплины особенно важно четко представлять себе исходные понятия стилистики. Необходимо знать различные подходы к стилистике, основные различия между нейтральным, фамильярным и книжным стилями, знать все имеющиеся в японском языке функциональные стили и уметь выделять их основные признаки. Так, при отработке темы «Стиль повседневного общения» необходимо обратиться к системе грамматических форм вежливости в японском языке, подробно исследованной В.М. Алпатовым (см. список литературы). Исходным тезисом для студента при

моделировании ситуации общения должно быть положение о том, что в японском языке существует несколько стилей речи, которые различаются по уровню вежливости. В различных ситуациях в японском языке используют определенный тип общения. При разговоре с собеседником для выбора стиля речи, на котором вы будете общаться, необходимо ориентироваться на возраст собеседника, его социальный статус, ситуацию в целом (кем говорящему этот человек приходится - друг, член семьи, незнакомец и т.д. и насколько близкие у говорящего с этим человеком отношения. В плане грамматики между этими стилями речи основные различия заключаются в преобразовании существительного, глагола и употреблении связок. Главное внимание уделяется глаголу, так как именно глагол претерпевает наибольшие изменения, благодаря которым становится ясно, какой стиль речи в данный момент используется. В японском языке различают несколько стилевых разговорного японского языка: учтиво-вежливая речь (почтительная речь *keigo*), нейтрально-вежливая речь (формальный стиль), просторечье (дружеский стиль, сопоставимый с русским общением на «ты»)

Необходимо вскрыть причины сильного расхождения письма и речи в Японии, дать характеристику движению *гэмбун-итти*. Информацию о явлениях японского языка и его функциональных стилях можно найти в упомянутой выше книге В.М. Алпатова, трудах С.А. Быковой, указанных в списке, а также в книге И.В. Жуковой «Стилистика японского языка» (2013). Сведения об эпистолярном стиле содержатся в работе Е.Л. Фроловой (см. список), о японской разговорной речи и японском речевом этикете много информации содержится в работах П.С. Тумаркина («Речевой этикет и обороты диалогической речи. Учебное пособие». М., АСТ, Восток-Запад, 2008; «Жесты и мимика в общении японцев», 2001); см. также его кандидатскую диссертацию «Лексические и фразеологические свойства японской разговорной речи» (1999). При подготовке общетеоретических вопросов рекомендуется обратиться к работе М.Н. Кожиной, Л.Р. Дускаевой, В.А. Салимовского «Стилистика русского языка» (М.: Флинта, 2012, с.9-49).

В процессе изучения дисциплины «Функциональные стили» используются активные и интерактивные формы проведения занятий – интерактивные лекции, дискуссии на практических занятиях, разбираются фрагменты текстов и анализируются конкретные примеры.

На практических занятиях студентам также предлагается сделать стилистический анализ текста или отрезка текста на современном японском языке. Текст может представлять собой фрагмент художественного произведения, газетную или журнальную статью, пример частной и деловой корреспонденции, диалога с использованием разных стилей вежливости и т.д. Анализ производится по таким параметрам, как степень стандартности речевых актов, субъективная или объективная направленность, эмфатичность или неэмфатичность речи, терминологичность или нетерминологичность, синтаксическая организованность, развернутость и свернутость, соотношение элементов новой и старой грамматики, написание (орфографическая норма и возможные отклонения).

## VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Место расположения компьютерной техники, на котором установлено программное обеспечение, количество рабочих мест	Перечень программного обеспечения
D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционные аудитории оборудованы маркерной доской, аудиопроигрывателем
D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийные аудитории Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Функциональные стили»**

**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (японский и английский языки)**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2018**

### План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-9 недели обучения	Проработка лекционного материала по конспектам и учебной литературе	8	ПР-7
2	1 -2 недели обучения. Занятия 1, 2.	Подготовка к практической работе	10	УО-1
3	3 - 4 недели обучения. Занятия 3, 4	Подготовка к практической работе	10	УО-3
4	5 - 6 недели обучения. Занятия 5, 6.	Подготовка к практической работе	10	УО-3
5	7 неделя обучения Занятие 7.	Подготовка к практической работе	10	УО-1
6	8-9 неделя обучения Занятия 8, 9.	Подготовка к практической работе	10	УО-1
7	10 неделя обучения Занятие 10	Подготовка к практической работе	10	УО-3
11	Итого		68	зачет

ПР-7 - Конспект. Оценивается по полноте отражения разделов дисциплины.

УО-1 – Собеседование. Оценивается по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается по полноте отражения темы.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Самостоятельная работа студента при изучении дисциплины «Функциональные стили» направлена на то, чтобы выработать систематизированный свод лингвистических знаний и практических навыков, являющихся базовыми для дальнейшей и профессиональной деятельности обучающегося, сформировать представление о современных тенденциях развития функциональной японского языка и освоить методику работы с текстом как со сложной структурно-семантической целостностью. «Функциональные стили» представляют собой специальную дисциплину, служащую средством углубления лингвистической компетенции специалиста-переводоведа, а также методической основой для его дальнейшей профессиональной деятельности.

При организации самостоятельной работы преподаватель должен учитывать уровень подготовки каждого студента и предвидеть трудности, которые могут возникнуть при выполнении самостоятельной работы. Преподаватель дает каждому студенту индивидуальные и дифференцированные задания. Некоторые из них могут осуществляться в группе (например, подготовка доклада и презентации по одной теме могут делать несколько студентов с разделением своих обязанностей – один готовит научно-теоретическую часть, а второй проводит анализ практики). В центре внимания курса «Функциональные стили» стоит подготовка студентов к практической работе с текстами различной стилистической и жанровой направленности, их стилистический разбор, перевод и самостоятельное создание текстов. В современной японистике, как отечественной, так и зарубежной, существует немало проблем, в отношении которых в научной литературе высказываются разные, часто диаметрально противоположные, мнения (например, проблема слова в японском языке, проблема инверсии в японском предложении, проблема залогов, наклонений и т.п.). Поэтому перед студентами встает задача понять сложные, дискуссионные проблемы японской стилистики и изучить существующие

мнения относительно системы функциональных стилей японского языка, опираясь на рекомендованную литературу. Соответственно, на преподавателя возлагается задача правильно расставить акценты в конкретной проблеме, ориентировать студента на выработку самостоятельного подхода к оценке японского текста с точки зрения его функционально-стилистических характеристик. К числу общих рекомендаций могут быть отнесены также следующие.

1. Не ограничиваться минимумом, указанным в списке обязательной или дополнительной литературы, а также самостоятельно или по совету преподавателя включать в круг чтения труды других авторов, как по проблеме стилистики японского языка, так и общетеоретические работы и работы по теории и стилистике других языков.

2. Особую проблему для студентов всегда представляло знакомство с работами на японском языке. Это вызвано как отсутствием опыта чтения специальной литературы, так и недостаточным владением японской лингвистической терминологией, не до конца упорядоченной даже в самых современных источниках. Тем не менее, знакомиться с литературой на японском языке необходимо, это - аксиома для студента, работающего над лингвистической проблематикой.

3. По возможности, использовать в своей работе научную литературу на других европейских языках, например, на английском; думается, со словарем с этой проблемой можно справиться.

Цель самостоятельной работы студента на начальном этапе обучения – научиться самостоятельно работать сначала с учебным материалом, затем с научной информацией, заложить основы самоорганизации и самовоспитания с тем, чтобы привить умение в дальнейшем непрерывно углублять свои знания по теории японского языка. В процессе самостоятельной работы студент приобретает навыки самоорганизации и самоконтроля и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности. Самостоятельная работа должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, каждый студент учиться самостоятельно определять режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой теме. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий. Для изучения и полного освоения программного материала по дисциплине используется учебная, справочная и другая литература, рекомендуемая настоящей программой, а также профильные

периодические издания (см. список литературы). При самостоятельной подготовке к занятиям студенту рекомендуется конспектировать материал, используя при этом учебную литературу из предлагаемого списка, периодические печатные издания, научную и методическую информацию, базы данных информационных сетей (Интернет и др.). Самостоятельная работа складывается из таких видов работ, как изучение материала по учебникам, справочникам и прочим достоверным источникам информации, проработка информации, полученной на практических и лабораторных занятиях в этом и заключается подготовка к зачету. Для закрепления материала целесообразно мысленно восстановить материал. При необходимости обратиться к рекомендуемой учебной и справочной литературе, записать непонятные моменты в вопросах для уяснения их на предстоящем занятии.

При работе над темой «Стиль официально-делового общения» студент должен учитывать такие ее аспекты, как форма официального документа (письмо, нота, договор, закон, устав и т.п.), соответственно подстили (язык дипломатических документов, язык юридических документов). Важно также учитывать основные особенности и характеристики устной формы делового стиля японского языка – специфические формы обращений, формальность / неформальность ситуации, статус, возраст участников коммуникативной ситуации, их гендерная принадлежность.

При изучении эпистолярного стиля студент должен охватить все его формы и разновидности – деловые письма и требования к их оформлению, бытовая переписка и правила структурирования письменного послания на японском языке. Для студентов-переводоведов, специализирующихся на лингвистическом обеспечении военной деятельности, необходима практика работы с тестами военной документации (так называемый военно-документальный подстиль).

Особенности стиля международных и японских юридических документов представлены в учебном пособии С.В. Чиронова «Юридический перевод для специалистов-международников» (М.: Моногатары, 2012). Издание охватывает широкий круг вопросов, с которыми может столкнуться обучающийся при переводе текстов по проблемам государственного, международного, консульского трудового, гражданского, административного и т.д. права.

Важно также хорошо ориентироваться в японском речевом этикете и знать правила речевого поведения японцев.

Язык японской научно-технической литературы обладает своей специфичностью, выражающейся в преобладании терминов и слов в терминологическом значении. Характерной чертой научно-технического текста является его четкое структурирование на разделы (главы, параграфы, абзацы), отмечается также обилие неологизмов, краткость изложения; образность присутствует редко; имеются свои грамматические особенности: см. в списке литературы работу И.В. Жуковой «Стилистика японского языка», а также работу Н.В. Кутафьевой «Японский язык. Особенности научно-технического стиля» (М.: Восток-Запад, 2005).

Стиль публицистики и прессы – наиболее благоприятный для изучения студентами раздел функциональной стилистики, прежде всего в силу доступности языкового материала: тексты газет Асахи, Ёмиури, Майнити, Нихон Кэйдзай Симбун легко находятся в японских национальных поисковых системах.

Подготовка к практическим занятиям складывается из нескольких этапов: 1) повторение изученного материала; для этого используются конспекты практических и лабораторных занятий, рекомендованная основная и дополнительная литература; 2) углубление знаний по теме.

В качестве технических рекомендаций можно посоветовать студенту отдельно выписать неясные вопросы, термины. Лучше это делать на полях конспекта или учебного пособия. Уточнить то, что вызывает вопросы, можно в справочной литературе (словарях, энциклопедических изданиях и т.д.). При подготовке к практическим занятиям студенты конспектируют материал, готовят ответы на вопросы по темам практических занятий. Дополнительно к практическому материалу рекомендуется самостоятельно проработать вопросы по пройденным темам, используя при этом учебную литературу из предлагаемого списка, периодические печатные издания, научную и методическую информацию, базы данных информационных сетей (Интернет и др.). В ходе подготовки к практической работе прежде всего необходимо уяснить проблематику, объем и содержание практического занятия, наметить круг литературы, необходимой для решения поставленной проблемы. В итоге подготовки студенты должны знать основной теоретический материал, заготовить необходимые ссылки на теоретические работы. Научно-исследовательская деятельность предполагает самостоятельное формулирование проблемы и ее решение, либо решение сложной предложенной проблемы с последующим контролем преподавателя, что обеспечит продуктивную творческую деятельность и формирование

наиболее эффективных и прочных знаний. Этот вид задания может планироваться индивидуально и требует достаточной подготовки и методического обеспечения.

Главное в период подготовки к практическим занятиям – научиться методам самостоятельного умственного труда, сознательно развивать свои творческие способности и овладевать навыками творческой работы. Для этого необходимо строго соблюдать учебную дисциплину. Четкое планирование своего рабочего времени и отдыха является необходимым условием для успешной самостоятельной работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Функциональные стили»**  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных**  
**отношений (японский и английский языки)**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

**Паспорт  
Фонда оценочных средств  
по дисциплине «Функциональные стили»**

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-5	Знает	теоретические основы стилистики современного японского языка; лингвистические и экстралингвистические особенности функциональных стилей современного японского языка; особенности использования стилистически окрашенных единиц в разных сферах общения с учётом характера адресата.
	Умеет	использовать стилистические возможности языка в разных сферах коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
	Владеет	навыками стилистического анализа высказываний, текстов с учетом коммуникативных целей автора (создателя) текста.
ПК -6	Знает	историю стилистики и диалектологии в Японии, основные понятия стилистики и диалектологии, понимает специфику японской стилистики
	Умеет	использовать полученные в процессе обучения знания и навыки для поиска и анализа оригинальных (неадаптированных) источников на современном японском языке.
	Владеет	навыками определить принадлежность текста к определенному стилю и произвести его лингвистический анализ; навыками создания на японском языке

		текстов различных функциональных стилей.
--	--	--

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	Критерии	Показатели
<p style="text-align: center;">ПК-6</p> <p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	знает	<p>исторические закономерности становления японского языка и законы его диахронической эволюции;</p> <p>основные понятия стилистики, типологические особенности японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью, функциональные стили японского языка</p>	<p>способность свободно оперировать основными понятиями стилистики японского языка;</p> <p>способность ориентироваться в теоретической и учебной литературе по японскому языку;</p>
	умеет	<p>осуществлять стилистический анализ японского речевого произведения</p>	<p>способность распознавать стилистические характеристики японских текстов</p>

	владеет	Навыками создавать на японском языке речевые произведения с использованием стилистических средств, адекватных конкретной коммуникативной ситуации.	способность применять стилистически корректные языковые средства при формировании письменного или устного речевого произведения способность находить в японских текстах стилистические маркеры.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	Теорию функциональных стилей	Способность правильно определять стилистическую принадлежность устного или письменного речевого произведения.
	Умеет	Ориентироваться в языковом материале различной стилистической принадлежности	Способность создавать на японском языке и переводить на японский язык деловую документацию.
	Владеет	Навыками перевода на японский язык с применением стилистически корректных языковых средств.	Способность применять корректные выразительно-изобразительные средства в каждой коммуникативной ситуации.

## **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины «Функциональные стили»**

**Текущая аттестация студентов.** Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Проводится в форме контрольных мероприятий: собеседования по оцениванию фактических результатов обучения студентов, практическими работами студентов и осуществляется ведущим преподавателем. Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине); опрос;
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы; (контрольная работа)
- результаты самостоятельной работы. (контрольная работа).

**Промежуточная аттестация студентов.** Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Предусматривает устный опрос в форме ответов на вопросы к экзамену. В качестве оценочного средства используются экзаменационные билеты.

### **Зачетные материалы**

Зачетные материалы по дисциплине «Функциональные стили» представляют собой неадаптированные фрагменты текстов на японском языке различной функционально-стилистической принадлежности: статьи из газет Асахи, Ёмиури, Майнити, представленные ксерокопиями или снятые с официальных японских сайтов (Webronza и др.), отрывки из художественных текстов современной японской литературы (напр., из романа Акагава Дзиро «Хакутё: но тё:бо:ся» (Токио, 2003), примеры частных и деловых писем из пособий по подготовке к квалификационному экзамену по японскому языку Норёку сикэн.

**Примеры газетно-публицистических текстов на международную тему.**

**Пример 1.** トランプと金正恩が従えた「三人衆」。彼らの座席順に両首脳の本音が見えた

両首脳がお互いをたたえ、何度も握手する。笑みをふりまく。

外交には「首脳会談に失敗はない。不都合があったとしても、それを見せない」という掟（おきて）がある。2018年6月12日、第2次世界大戦直後から70年間以上敵対してきた米朝間でもその掟は守られた。

だが、飾り立てた言葉とは裏腹に、事実は能弁だ。

第三国のシンガポールを会場に選んだこと、金正恩（キム・ジョンウン）・朝鮮労働党委員長が自国機でなく中国機でやってきたこと、2日前に両首脳が現地入りした後も実務協議がぎりぎりまで続いたこと。予定では公表されなかった「共同声明」の署名式。金委員長が早々と引きあげる一方で、トランプ米大統領が一人で蕩々と「政治ショー」の幕を下ろした

こと。

それぞれに理由がある。

### トランプと金正恩が選んだ「3人」

私が両国の真意を測るのに最も注目したのは、首脳2人きりの会談の直後、4人ずつ参加した「拡大会合」の顔ぶれだった。勝つための、あるいは負けないための最初の布陣、位置取りとみた。なぜ4人ずつ（通訳を含み5人）と双方が決めたのかは分からないが、個性的な首脳同士で本音を話し合うには外交儀礼的な参加者は不要と考えたのだろう。こぢんまりした部屋で「実務者会議」のような風景だった。もし、歴史的な会議で「自分以外に3人選べ」と言われた時、誰を選び、どこに座ってもらうか。トランプ氏の左隣にはポンペオ国務長官の姿があった。会談直前にも北朝鮮を訪問し、地ならしをしてきた。その向かい側、正恩氏の右隣には直前に訪米してトランプ氏とも会見した金英哲（キム・ヨン Chol）・党副委員長が座った。通訳を挟んで一番奥は、ホワイトハウスを統括するケリー大統領首席補佐官と、前外相で国際問題を仕切る李洙墉（リ・スヨン）・党副委員長。国際・外交関係の「顔」同士が収まった。

問題は入り口に近い最後の一人だった。米国は対北強行派のボルトン大統領補佐官（国家安全保障担当）が座り、北朝鮮は李容浩（リ・ヨンホ）外相が相対した。

### 隣に「相棒」、端に「拳」

ボルトン氏は、北朝鮮が「死に神」「人間のクズ」「吸血鬼」と呼び、核問題をめぐって最も嫌ってきた一人だ。金英哲副委員長が渡米してトランプ氏と会った際も、米側が気を遣ってボルトン氏を同席させなかったほどだ。

一方の李外相は、核の開発を国内で進める責任者の一人であるとともに、核を使った「世界への威嚇」を専ら引き受けてきた。外務官僚一筋で、2000年代初めの英国大使時代に核問題や核による外交を勉強し、リビアや

南アフリカ、イランなどの核問題に精通しているといわれる。「北の政権が核開発に本気で取り組むために本国に呼び返した」（韓国の元閣僚）という。

その後、2010年9月には参事から外務次官時代に抜擢され、2016年には外相に昇格。昨年秋にニューヨークで「おそらく太平洋で水爆実験を行う」と言及し、世界を驚かせた。その直後に党政治局員に選任されている。話を席順に戻す。通常の会談では、ランクが一緒同士、例えば局長や外相同士が向き合うことが多いが、ポンペオ国務長官と李外相は1人分ずれて座り、一番端に互いを最も刺激してきた者が座ることになった。つまり、偶然か意図的か分からないが、両国ともキャラというべきか、役割分担が一致した。奥から順に「外交の顔」、通訳、両首脳、ささやき合える相棒、そして、相手にちらつかせる強面の拳（こぶし）だった。

### 相手を倒そうとしない「ジャブの応酬」

事前には、北朝鮮が嫌うボルトン氏は同席しないだろうとの観測が流れた。北朝鮮側も、側近でもある妹、与正（ヨ・ジョン）氏や努光鉄（ノ・グァンチョル）・人民武力相（攻防相）が同席するとの見方が会合の直前までであった。生中継していた日本のある民放が、北朝鮮の出席者があまりにも意外だったのか、一部の写真が用意できないほどだった。顔ぶれがこう決まった理由は、合理的な考えと行動に基づくとすれば次のように考えられる。北が軍の代表を外したのは、核問題が軍事問題ではなく「外交」だと強調したいからだ。前・現外相を同席させて、さらに念を押した。ただ、現外相が公的な場で繰り返してきた「目標は米国との力の均衡」という主張を変える気はない。

一方の米側は、「そう簡単に非核化で妥協しない」という意思をあえて示すために、不評のボルトン氏を加えた。おそらく事前に北側にその旨を伝えて抵抗感を薄めている。その証拠に、最近では北朝鮮メディアからボルトン氏を非難する論評は陰を潜めてい。ポンペオ長官が当面、北朝鮮問題の前面に立つことも示した。

ボクシングでいうと、体重差の階級の違いはあるが、ついに同じリングに立った。相手がどんな変則技で来るかもしれないし、相手の技を熟知しているわけでもない。アドバイス役のセコンド（金英哲氏とポンペオ氏）の作戦や考えに耳を傾けながら、拳だけは相手に向けてファイティングポーズを取り続ける――。

結局、最初から相手を倒そうとは思っていない「ジャブ」の応酬だった。朝鮮半島の非核化に向けた具体的な裏付けがまったく見られない共同声明にもそれが表れている。

### 鍵を握る「ボルトンと李」の処遇

声明文書の中で「ポンペオ長官と北朝鮮高官による追加交渉を早期に開く」とうたっているからには、第2ラウンド以降もあるだろう。「交渉している間は戦争が起きない」と6者協議の時に日本外務省幹部が言っていた通り、当面は平和への期待がもてるだけ、今回の会談の意味はある。米国が目指すCVID（完全かつ検証可能で不可逆的な非核化）は難しく、核関連施設の申請、登録などを経るため15～20年かかると言われている。首脳（文書は一応あるが）口約束だけでは、この先を担保するものはない。過去四半世紀の堂々巡り、朝鮮半島エネルギー開発機構（KEDO）による軽水炉建設が挫折したように、日韓が巨費だけ出して問題が振り出しに戻る懸念も大いにある。その間、今回、陰のキーマンとなった李外相とボルトン補佐官の発言権がさらに増すか、なくなるか、昇進するか、外されるか、あるいは言いぶりが全く変わるか。これが近い未来を占う一つの指標となるだろう。

### 「対米追従」と見下されない日本外交を

次は日本の出番だ。今回の米朝間の「包括的な合意」を、どう具現化するか。トランプ大統領は案の定、6月12日の米朝首脳会談後の記者会見で経済支援の「請求書」を日本と韓国に回す意向を示した。日本が納得する出費をするためには、南北朝鮮との自発的な対話が求められる。まず、トランプ大統領が「言及した」という拉致問題を、伝聞でなく直接確認する必要がある。「拉致問題の解決なくして日朝国交正常化なし」との政権の立場は、先日、「北と直接対話する」と安倍首相自ら発言したことで一気に変わった。「対話の中で拉致問題を前進させる」と方針転換を国民に説明すべきだろう。拉致問題の解決とは何か。北朝鮮の言い分を検証するために誰を何人、どのぐらいの期間送らなければならないのか。それを明らかにするためにも、まずは金正恩氏との直接対話が必要だ。今後、非核化問題とのバランスをとりながら、どう対話を進めていくか。得意のスローガンだけでは前に進まない。米朝会談のお膳立てをした韓国との関係も改善しなければならない。米国が当初、米朝会談をやるといえば日本の政権は支持し、いったん中止を決めればまた支持し、会談が実現した後も「意義は大きい。感謝する」と言う。北朝鮮から「ただの米国追随政権」と見下されないことも大切な外交戦略なのではないか。歴史的な米朝会談

が今後どう展開していくかどうかは、日本外交の実力を計る物差しともなる。

**Пример 2.** 2017 年は北朝鮮問題が一気に爆発した年となった。メインプレイヤーはアメリカのトランプ大統領と北朝鮮の金正恩朝鮮労働党委員長。気性の激しいこの2人の「喧嘩（けんか）マッチ」に、世界はすっかり振り回された。

とりわけ日本では、春先から「北朝鮮が大陸間弾道ミサイル（ICBM）を発射したり、核実験を強行したりすれば、アメリカが直ちに北朝鮮を攻撃し、金正恩政権が崩壊する」といった「米朝開戦Xデー」説が大きく取り沙汰されてきた。

しかし、あらためて今年を振り返ってみると、北朝鮮は ICBM を計 3 回発射し、水爆実験とみられる核実験も 1 回強行したが、アメリカは北朝鮮を攻撃できなかった。一部の日本メディアでまことしやかに報じられた「クリスマス開戦」もなかった。

にもかかわらず、日本メディアは「米朝開戦Xデー」といったエセ情報になぜ、年がら年中これほどまでに翻弄（ほんろう）され続けるのか。日本国民は、北朝鮮に「最大限の圧力」をかけ続けている日米当局からのリーク情報に、あまりに踊らされ過ぎていないか。

#### 当局のリーク情報に翻弄されるワケ

私は、トランプ政権の対北朝鮮政策には根本的な三つの誤りがあると考えている。そこが分かっていないがために、北朝鮮問題の「本質」を見誤り、当局の情報にいたずらに翻弄され続けているのではないか。

その三つとは以下の通りだ。

- 1、アメリカは北朝鮮を先制攻撃できない
- 2、北朝鮮は経済制裁や軍事的な圧力を受けても核ミサイル開発は放棄しない
- 3、中国は北朝鮮をコントロールできない

ワシントンにいる「ホワイトハウス番」の外国人記者仲間や複数の米シンクタンクによると、トランプ政権は現在、主にホワイトハウス発で北朝鮮攻撃の情報を意図的にメディアにリークしている。しかし、実際にはアメリカは北を攻撃できないできたし、今後もできない。また、アメリカが北朝鮮にいくら圧力をかけても、北は核ミサイルを放棄しない。さらに、アメリカは中国にいくら北朝鮮問題をアウトソーシングしても、中国はどのようにもできない。

北朝鮮問題では、これらの「三つの NO」がこれまでも厳然と存在していた。それが、あまりに軽んじられている。

#### 被害リスクが高すぎるアメリカの先制攻撃

「三つの NO」について、一点ずつ説明していきたい。

アメリカが北朝鮮を先制攻撃できない最大の理由は、北朝鮮を先制攻撃した場合の日韓の被害リスクが甚大になることだ。結果としてはじまる「第2次朝鮮戦争」は、約300万人の日本人死者を出した太平洋戦争や、1950～53年の朝鮮戦争以来の大惨事になる可能性があり、被害リスクが高すぎる。こうした認識は、マティス米国防長官やダンフォード米統合参謀本部議長も既に示してきた。

トランプ政権には明確な対北朝鮮政策がいまだない。12月に入り、ティラーソン国務長官が北朝鮮相手に無条件での対話を提案したが、ホワイトハウスのマクマスター大統領補佐官（国家安全保障問題担当）や国務省報道官が直ちに火消しに走るなど、恥ずかしいほどに内部分裂を露呈している。そんな苦境の中、何とか北朝鮮に対する「最大限の圧力」を誇示し、軍事攻撃オプションをリアルにみせるため、ブラフ（こけ脅し）を続けてきたのが実態だ。

### **Примеры типовых заданий к анализу текста**

1. Прочитать и перевести фрагмент текста.
2. Найти маркеры функционально-стилистической принадлежности текста.
3. Дать характеристику присутствующим в тексте лексическим особенностям газетно-публицистического стиля.
4. Дать характеристику грамматическим особенностям.

При оценке знаний студентов учитывается объем знаний, качество их усвоения, понимание логики учебной дисциплины, место каждой темы в курсе. Оцениваются умение свободно, грамотно, логически стройно излагать изученное, способность аргументировано защищать собственную точку зрения.

### **Список вопросов к зачету**

1. Языковая ситуация и стилевая ситуация.
2. Основные понятия диалектологии: диалект, наречие, говор. Территориальные и социальные диалекты. Изоглосса.
3. Литературный японский язык: «хё:дзюngo» и «кё:цу:го». Формирование литературного языка.
4. Различия в употреблении литературного языка и диалекта. Связь с культурологическими понятиями «свой» и «чужой».
5. Языковая политика Японии.
6. Классификация диалектов японского языка Тодзё Мисао.
7. Классификация диалектов японского языка Киндаити Харухико.
8. Теория концентрической диалектальной сферы Янагита Кунио.
9. Процессы конвергенции и дивергенции языков.
10. Диалекты западной ветви. Диалект Кинки - фонетические, лексические и грамматические особенности.

- 11.Диалекты восточной ветви. Диалект Тохоку - фонетические, лексические и грамматические особенности.
- 12.Диалекты Кюсю - фонетические, лексические и грамматические особенности.
- 13.Диалект Токио - фонетические, лексические и грамматические особенности.
- 14.Диалекты Рюкю - фонетические, лексические и грамматические особенности.
- 15.Новые диалекты. «Хаос слов».
- 16.Основные понятия стилистики.
- 17.Дескриптивная, историческая, сопоставительная, практическая, функциональная стилистика.
- 18.Разница между «стилем» и «функциональным стилем».
- 19.Причины сильного расхождения письма и речи в Японии. Движение «гэмбун-итти».
- 20.Основные функциональные стили японского языка.
- 21.Публицистический стиль. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
- 22.Научный стиль. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
- 23.Устное публичное выступление. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
- 24.Повседневная речь. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
25. Стиль деловой документации. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
26. Эпистолярный стиль. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.

**При зачете учитывается также практическая подготовка студента и его работа с предложенными текстами различных функциональных стилей.**

**Критерии выставления оценки на экзамене по дисциплине  
«Функциональные стили»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформировавшимся компетенциям
100-86	Зачтено/отлично	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе,

		<p>последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, не затрудняется при определении функционально-стилистической принадлежности текста и его перевода на русский язык.</p>
85-76	Зачтено/хорошо	<p>Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно определяет функционально-стилистическую принадлежность текста и переводит его на русский язык.</p>
76-61	Зачтено/удовлетворительно	<p>Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности при определении функционально-стилистической принадлежности текста и</p>

		его переводе на русский язык, испытывает затруднения при выполнении других практических заданий.
60-50	Незачтено/неудовлетворительно	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала но, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

### Шкала соответствия рейтинга по дисциплине и оценок

<b>№</b>	<b>Наименование контрольного мероприятия</b>	<b>Форма контроля</b>	<b>Весовой коэфф. (%)</b>	<b>Максимальный балл</b>	<b>Минимальное требование для допуска к семестровой аттестации</b>
1	Посещение занятий	посещение	6	6	3
	Теоретический	конспект	8	8	5

	материал				
	Выполнение практических работ	Собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	12	12	9
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
2	Посещение занятий	Посещение	6	6	3
	Теоретический материал	Конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	16	16	10
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
3	Посещение занятий	Посещение	6	6	3
	Теоретический материал	Конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	Собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	16	16	10
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
4	Зачет	Зачет		0	

**Типовые контрольные задания для текущей аттестации**

<b>№ п/п</b>	<b>Код оценочного средства</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>	<b>Краткая характеристика оценочного средства</b>	<b>Представление оценочного средства в фонде</b>
<b>1</b>	УО-1	собеседование	средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определённому разделу, теме, проблеме и т.п.	вопросы по темам дисциплины (1 - 26)
<b>2</b>	УО-3	доклад, сообщение	продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов	темы докладов (1 -10)
<b>3</b>	ПР-7	конспект	продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной лекции,	темы, разделы дисциплины

			сообщения и т.д.	
4	УО-4	дискуссия	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценит их умение аргументировать собственную точку зрения	Перечень вопросов для собеседования (1-19)

**Вопросы для собеседования по дисциплине  
«Функциональные стили»**

1. Языковая ситуация и стилевая ситуация в современной Японии.
2. Основные понятия диалектологии: диалект, наречие, говор. Территориальные и социальные диалекты. Изоглосса.
3. Литературный японский язык: «хё:дзюngo» и «кё:цу:го». Формирование литературного языка.
4. Различия в употреблении литературного языка и диалекта. Связь с культурологическими понятиями «свой» и «чужой».
5. Языковая политика Японии.
6. Понятие функционального стиля. Система функциональных стилей в японском языке.
7. Диалекты западной ветви. Диалект Кинки - фонетические, лексические и грамматические особенности.
8. Диалекты восточной ветви. Диалект Тохоку - фонетические, лексические и грамматические особенности.
9. Диалекты Кюсю - фонетические, лексические и грамматические особенности.
10. Речевой этикет и речевое поведение японцев.
11. Дескриптивная, историческая, сопоставительная, практическая, функциональная стилистика.
12. Разница между «стилем» и «функциональным стилем».
13. Причины сильного расхождения письма и речи в Японии. Движение «гэмбун-итти».
14. Стиль публицистики и прессы. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.

15. Научный стиль. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
16. Устное публичное выступление. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
17. Повседневная речь. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
18. Стиль деловой документации. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
19. Эпистолярный стиль. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.

### **Критерии оценки (устный ответ)**

100-85- баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. однако допускается одна - две неточности в ответе.

75-61 - балл - оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 - баллов - ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы,

слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

### **Темы для докладов**

1. Жанры и рубрики в японских газетах.
2. Стилистические и жанровые особенности статей на международные темы в современных японских газетах («Асахи», «Ёмиури», «Майнити»).
3. Стилистика новостных программа японского телевидения.
4. Современная японская молодежная речь.
5. Особенности устного публичного выступления на японском языке.
6. Речевой этикет и речевое поведение японцев в сравнении с русским языком.
7. СМИ и интернет-коммуникация.
8. Особенности языка художественной литературы.
9. Функциональные стили в японском и русском языках
10. Характерные черты японской телевизионной рекламы.

### **Критерии оценки доклада,**

100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. продемонстрированы исследовательские умения и навыки. фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

75-61 балл - студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. привлечены основные

источники по рассматриваемой теме. допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.

менее 60 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**  
**по дисциплине «Функциональные стили»**  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных**  
**отношений (японский и английский языки)**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

